

М.А. Полтавец

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
119991 г. Москва, Российская Федерация

Феномен Демона в немецком переводе А.Ф. фон Оффермана либретто «Демон» А.Г. Рубинштейна/П.А. Висковатова

Аннотация. В статье рассматриваются сцены из либретто «Демон» А.Г. Рубинштейна/П.А. Висковатова и немецкого перевода А.Ф. фон Оффермана, созданные по поэме М.Ю. Лермонтова «Демон». Цель исследования – описать основные различия между оригинальным текстом и его переводом на немецкий язык. Актуальность статьи заключается в представлении спора Ангела и Демона как смыслового центра оппозиции «сакральноедемонское» в либретто. Новизна работы состоит в том, что в ней проблематика сцены впервые осмысливается в контексте сопоставления двух разных в ментальном и языковом ракурсах культур – немецкой и русской. Методологией исследования является сравнительно-сопоставительный анализ русского и немецкого либретто. В качестве материала изучения привлекаются тексты либретто А.Г. Рубинштейна/П.А. Висковатова (1874–1879) и А.Ф. фон Оффермана (1877–1880), сопутствующие материалы представляют собой клавирусцуги к текстам либретто. В качестве вывода автор приходит к заключению: существует два вида любви, в основе которых лежат разные концепты. В основе любви Демона лежит подчинение, а характерной особенностью любви Божественной является доверие. «Доверие» и «подчинение» занимают важное место в анализе сущности, природы Демона, а также высших существ, которым принадлежит Ангел. Рассмотрение лексико-семантических и грамматических средств, представляющих феномен лермонтовского Демона, нюансирующих конфликт высших иерархий, раскрывающих несовместимость эгоцентрических намерений Демона с духовным значением Божьей любви, позволяют аргументировать невозможность осуществления потребностей Демона: возвращение Демона в лоно Божье, соединение с ангельской братией и обретение любви Тамары.

Ключевые слова: русское либретто А.Г. Рубинштейна/П.А. Висковатова, совпадение смыслов оригинала и его перевода, феномен лермонтовского Демона, Ангел/Гений, единство передачи образов

M.A Poltavets

Lomonosov Moscow State University,
Moscow, 119991, Russian Federation

The phenomenon of the Demon in the German translation of A.G. Rubinstein/P.A. Viskovatov's libretto "The Demon" by A.F. von Offerman

Abstract. The article considers libretto scenes in "The Demon" by A. Rubinstein/P. Viskovatov and its translation into German by A.F. von Offerman, based on M.Yu. Lermontov's poem "Demon". The main purpose of the article is to identify the main differences between the original text and its German translation. The article topicality is due to presenting the argument between the Angel and the Demon as the semantic center of the "sacred – demonical" opposition in the libretto. The novelty of the work lies in the fact that in this work problems of staging these pieces are for the first time comprehended in the context of a comparison of two different cultures in the mental and linguistic perspectives – German and Russian. The research methodology is a comparative analysis of the Russian and German librettos. The libretto texts by A. Rubinstein/P. Viskovatov's (1874–1879) and A.F. von Offerman's (1877–1880) are the study materials; the accompanying materials are piano scores

of the libretto texts. The author concludes that there are two types of love, which are based on different concepts. The cornerstone of the Demon's love is submission, while the characteristic feature of the divine love is trust. "Trust" and "submission" take an important place in the analysis of the essence, nature of the Demon, as well as the analysis of the essence of the higher beings to whom the Angel belongs. The analysis of lexical-semantic and grammatical means, which present the phenomenon of Lermontov's Demon, give nuances to the conflict of higher hierarchies and reveal the incompatibility of the Demon's egocentric intentions with the spiritual meaning of God's love, allows us to prove the impossibility of meeting the Demon's demands: his return to the bosom of God, his connection with the angelic brethren and acquisition of Tamara's love.

Key words: Russian libretto of A.G. Rubinstein/P.A. Viskovatov, the semantic match of the original and the translation, the phenomenon of Lermontov's Demon, Angel/Genius, the consistency of the image transfer